



COLLECTIF DE RECHERCHE SUR LA
CONTINUITÉ DES APPRENTISSAGES
EN LECTURE ET EN ÉCRITURE



La francisation... et après?

Le point de vue d'adultes à la fin du cursus de base

Olivier Dezutter, professeur, Titulaire de la chaire de recherche sur la littératie scolaire,

Faculté d'éducation de l'Université de Sherbrooke – Olivier.Dezutter@USherbrooke.ca

Sunny Lau Man Chu, professeure, Titulaire de la chaire de recherche du Canada sur le plurilinguisme,

Faculté d'éducation, Université Bishop's

Sarah Théberge, professeure, Département d'études françaises et québécoises Université Bishop's

Paule Dion, conseillère en francisation, Cégep de Sherbrooke

Avec la collaboration de

Alexandra Lebeau, étudiante à la Maîtrise en éducation et André Yaba, professionnel de recherche

Projet soutenu par le Pôle régional d'éducation supérieure en Estrie

Contexte et problématique

- **Besoins bien établis de personnel qualifié au QC et en Estrie :**

- 60 % d'emplois demandent une formation qualifiante, soit un diplôme de formation professionnelle, technique ou universitaire.
- En Estrie, près d'un nouvel emploi sur trois suppose une formation minimale de niveau technique

(Portrait de l'emploi et du marché du travail, Emploi Québec,

<https://www.emploiquebec.gouv.qc.ca/regions/estrie/portrait-du-marche-du-travail/>).

- **Nombre extrêmement faible d'adultes allophones ayant suivi les cours de francisation qui s'inscrivent dans une formation supérieure qualifiante :** parmi la population qui fréquente le Cégep de Sherbrooke, moins d'un étudiant sur cent ayant terminé le programme de francisation à temps complet s'est ensuite inscrit dans un programme de niveau collégial.

Contexte et problématique

- Les cours de francisation offerts aux adultes allophones ne les outillent pas suffisamment pour s'engager avec succès dans des études postsecondaires en français menant à des formations qualifiantes et à des emplois de qualité – les **compétences spécifiques en lecture et écriture nécessaires pour réussir les études postsecondaires** sont trop peu travaillées (Roberge, 2013; Yaba, 2020).
- 3/4 des finissants au Cégep de Sherbrooke terminent avec un niveau inférieur à 7 sur 12 en compréhension et en production écrite sur *l'Échelle québécoise des niveaux de compétence en français des personnes immigrantes adultes*. Ce niveau de compétence ne s'avère pas suffisant pour entamer avec succès une formation postsecondaire.
- Les cours de mise à niveau en français offerts aux étudiant.e.s inscrit.e.s à un programme collégial ne semblent pas répondre totalement aux besoins des étudiants allophones au regard des exigences associées aux usages de la lecture et de l'écriture en français dans les activités de formation (littératie académique).

Objectifs du projet

- Pour répondre à la nécessité de réexaminer l'offre, le curriculum et le mode d'organisation **des programmes de transition de la francisation aux études postsecondaires,**
- en prenant appui sur l'expertise en recherche des universités partenaires dans les domaines de la didactique du français langue seconde et de la littérature, ainsi que sur l'expertise pratique en francisation du Cégep et du Centre de langues de l'Université de Sherbrooke.
- Concevoir un **module de formation complémentaire à l'offre de francisation existante** visant à **renforcer les compétences en lecture et en écriture des adultes en francisation** dans le but de favoriser l'engagement et la réussite dans les formations postsecondaires qualifiantes.

Étapes du projet (juin 2020-juin 2023)

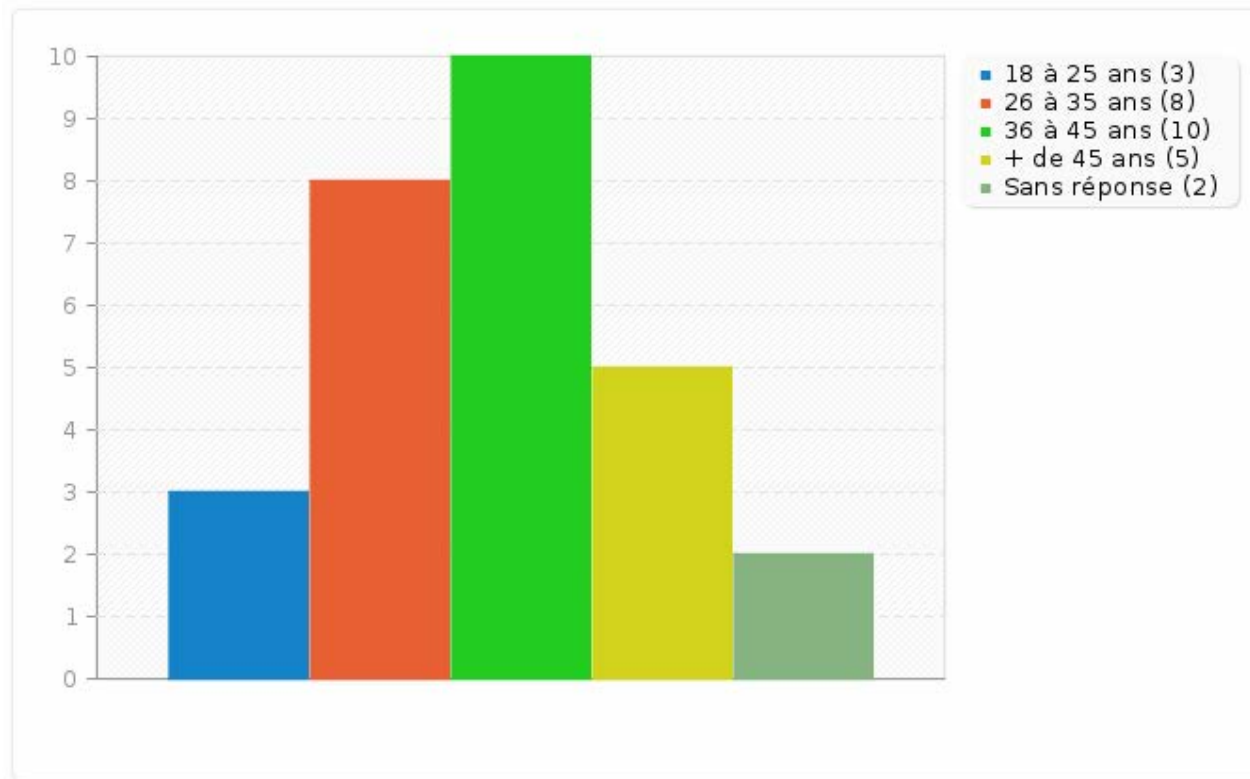
- **Collecte d'informations auprès des étudiants finissants des cours de francisation + auprès des personnes formatrices dans diverses formations qualifiantes et analyse des données recueillies.**
- Recension et analyse du matériel didactique existant : modules de français de spécialité conçus par le MIFI ; matériel utilisé par des enseignants des cours de formation générale et de cours spécialisés au cégep de Sherbrooke
- Réflexion sur les modalités organisationnelles adaptées aux besoins et réalités du public ciblé.
- Élaboration des contenus de futurs modules de formation.
- Préparation du Plan cadre pour une nouvelle **Activité favorisant la réussite à intégrer dans des AEC : AFR (45H) 601-RE1-SH - Renforcer ses compétences de lecture et d'écriture en français langue d'études**
- Promotion et recrutement ciblé de participants.

Collecte d'informations auprès des étudiant.e.s et des personnes enseignantes

- **Collecte de données auprès des étudiant.e.s finissant.e.s** : contact avec les responsables du MIFI pour collecte de données dans les cours sous la responsabilité du ministère – début de la collecte de données ; données actuellement disponibles :
 - **66 questionnaires** valides remplis par des étudiant.e.s. de 3 groupes différents (1 gr. de « Français - renforcement et 2 gr. de francisation niveau 4).
 - **7 entrevues individuelles réalisés auprès d'étudiant.e.s** de différents profils .
- Collecte de données auprès de personnes formatrices – **4 entrevues de personnes formatrices** dans différents programmes au cégep de Sherbrooke.

Un exemple de groupe de finissants en francisation

Groupe FIA (32 répondants, 75% F, 25% H)



Origine des personnes répondantes

Pays	Nbr d'individus
Colombie	6
Algérie	5
Liban	4
Afghanistan	3
Brésil	3
Chine	3
Égypte	3
Irak	3
Iran	3
Vénézuela	3
Haïti	2
Maroc	2
R. D. C	2
Russie	2
Bosnie Herzégovine	2
République dominicaine	2

Pays	Nbr d'individus
Allemagne	1
Argentine	1
Burundi	1
Chilli	1
Congo	1
France	1
Honduras	1
Mexique	1
Nicaragua	1
Syrie	1
Tanzanie	1
Tunisie	1
Ukraine	1
Vietnam	1
États-Unis	1
Nouvelle-Zélande	1
Pérou	1
Sénégal	1

Un hiatus entre la formation obtenue dans le pays d'origine et l'emploi occupé au Québec

Questionnaire_208198 - Questionnaire_groupes_FR1200-4.pdf - Adobe Acrobat Reader DC (32-bit)

Accueil Outils

Questionnaire_208198

Sans réponse 3 10.71%

Identifiant (ID)	Réponse
15	DES
16	2011
17	Baccalauréat en Économie et Gestion
19	MBA exécutif en gestion de projet
21	Technique en informatique
22	Bac+2
23	Universitaire
24	maîtrise
28	Diplôme d'études secondaires (Baccalauréat)
29	Métrise en administration hôtelière
30	bac scientifique
31	2010
32	Médecine général
33	Technicien en design d'intérieur
34	master degree
35	Maîtrise
36	Licence
37	baccalauréat
38	Maitrise d'éducation
40	Nutritionniste Dieteticienne
42	DEP - Soutien Informatique
45	maîtrise
46	Baccalauréat en Sciences informatiques
47	LICENSE
48	LICENSE

Questionnaire_208198 - Questionnaire_groupes_FR1200-4.pdf - Adobe Acrobat Reader DC (32-bit)

Accueil Outils

Questionnaire_208198

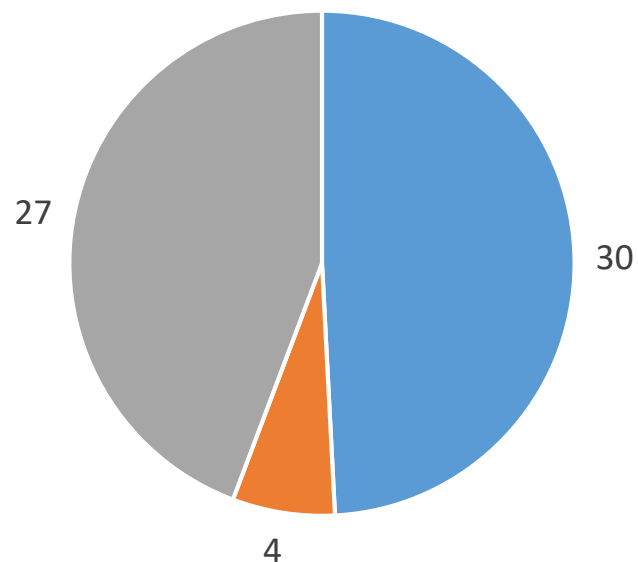
Emploi occupé actuellement (s'il y a lieu) :

Réponse	Décompte	Pourcentage
Réponse	18	64.29%
Sans réponse	10	35.71%

Identifiant (ID)	Réponse
15	À la recherche d'emploi. Je suis bénévole au CDC de Sherbrooke, Journal de rue de l'Estrie, Membre de Comité Orion(Projet provinciale)
16	Rien
17	Opératrice dans une entreprise des produits cosmétiques qui s'appelle : the color group.
19	Consultant en informatique (bénévole dans une OBNL)
22	sans emploi
23	Non
24	30 années
28	Étudiante
30	still a student
31	Commit d'épicerie dans une supermarche
33	Non
34	travail dans une usine
35	je travaille à temps partiel.
36	néant
40	Journalière
42	Caissière et service à la clientèle
45	general
47	NEANT

Un hiatus entre la formation obtenue dans le pays d'origine et l'emploi occupé au Québec

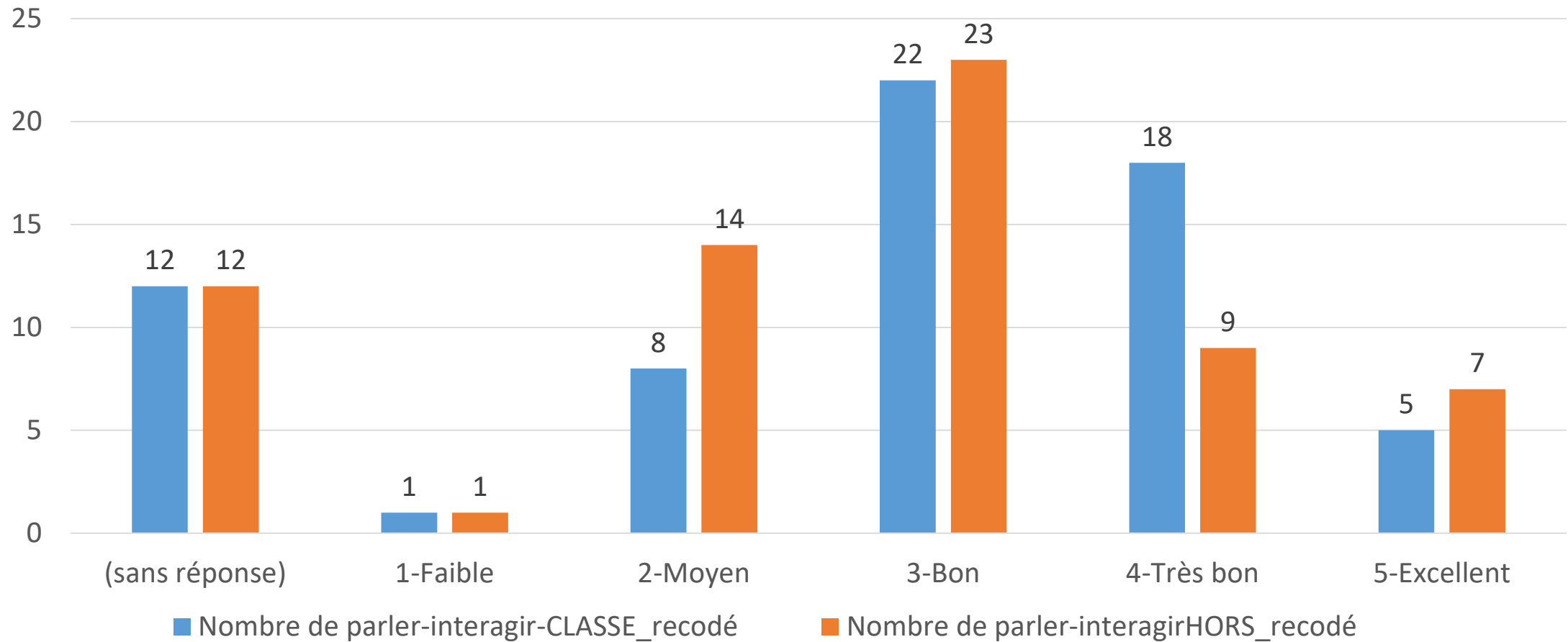
Ordre d'enseignement du dernier diplôme obtenu



- 1-secondaire (gén. ou DEP)
- 2-collégial (pré-univ. ou tech.)
- 3-universitaire (bacc. ou maîtrise)

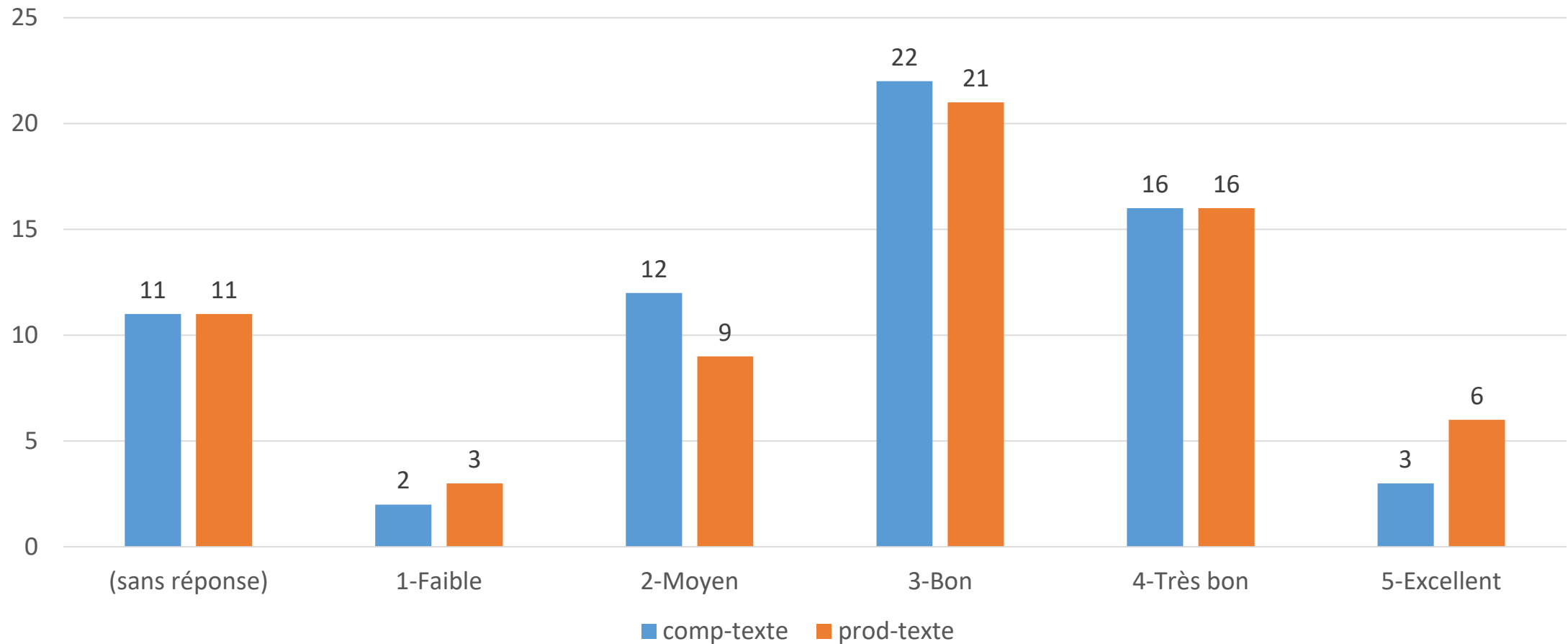
Emploi occupé	Nombre
(sans réponse)	17
Aucun	14
(aux études)	10
Caissier ou caissière	7
commis	3
employé-e dans la restauration	2
employé-e par les forces armées	1
employé-e en restauration	1
livreur ou livreuse	1
assistant-e légale	1
aide de service dans le secteur de la santé	1
aide bénévole	1
agent-e de sécurité	1
agent de service à la clientèle	1
service à la clientèle	1
technicien-ne de laboratoire	1
expert en média sociaux	1
associé-e des normes	1
(vide)	
Total général	65

Autoévaluation de la compétence parler-interagir **en classe** – **en dehors**



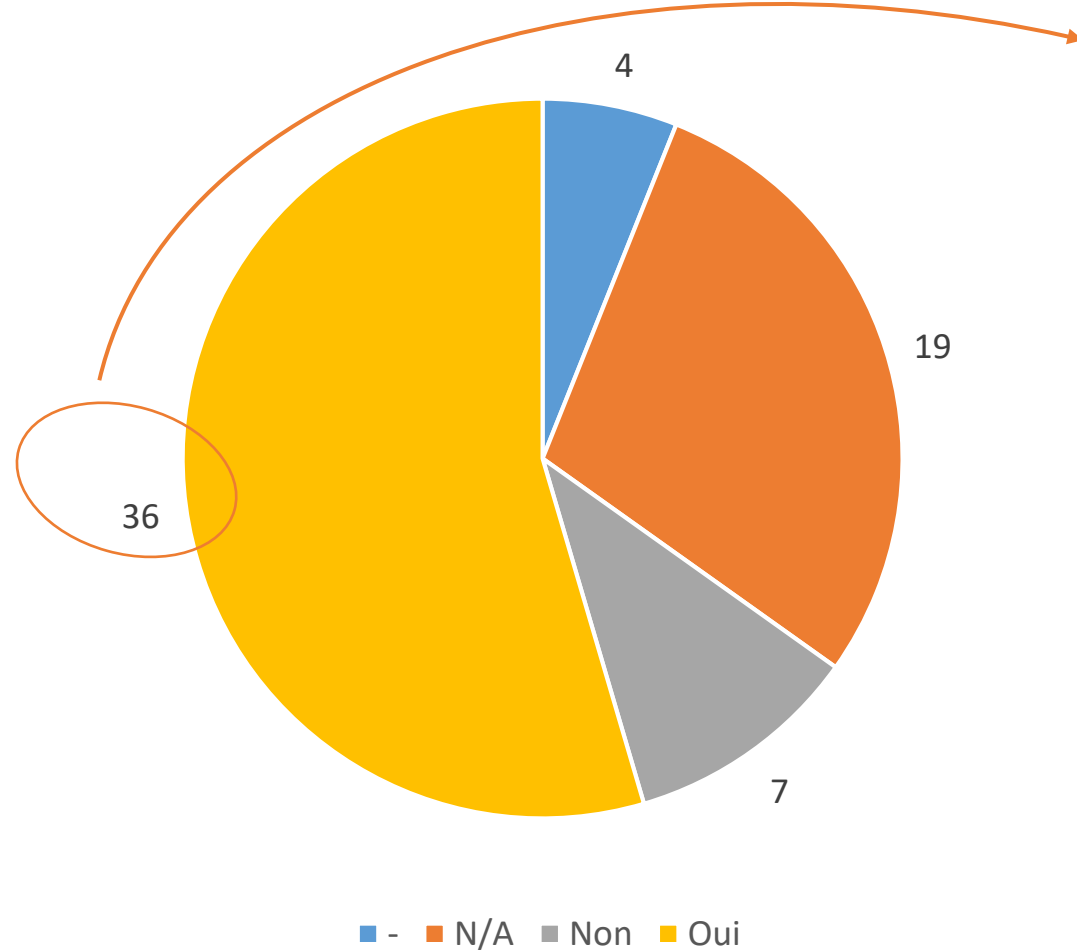
Autoévaluation de la compétence

compréhension écrite – production écrite



Les projets de formation après la francisation...

Poursuivre des études ou une formation



Dans quelle institution ?

(vous pouvez choisir plus d'une réponse)

Institution

N

Dans un centre d'éducation aux adultes

3

Dans un centre de formation professionnelle

9

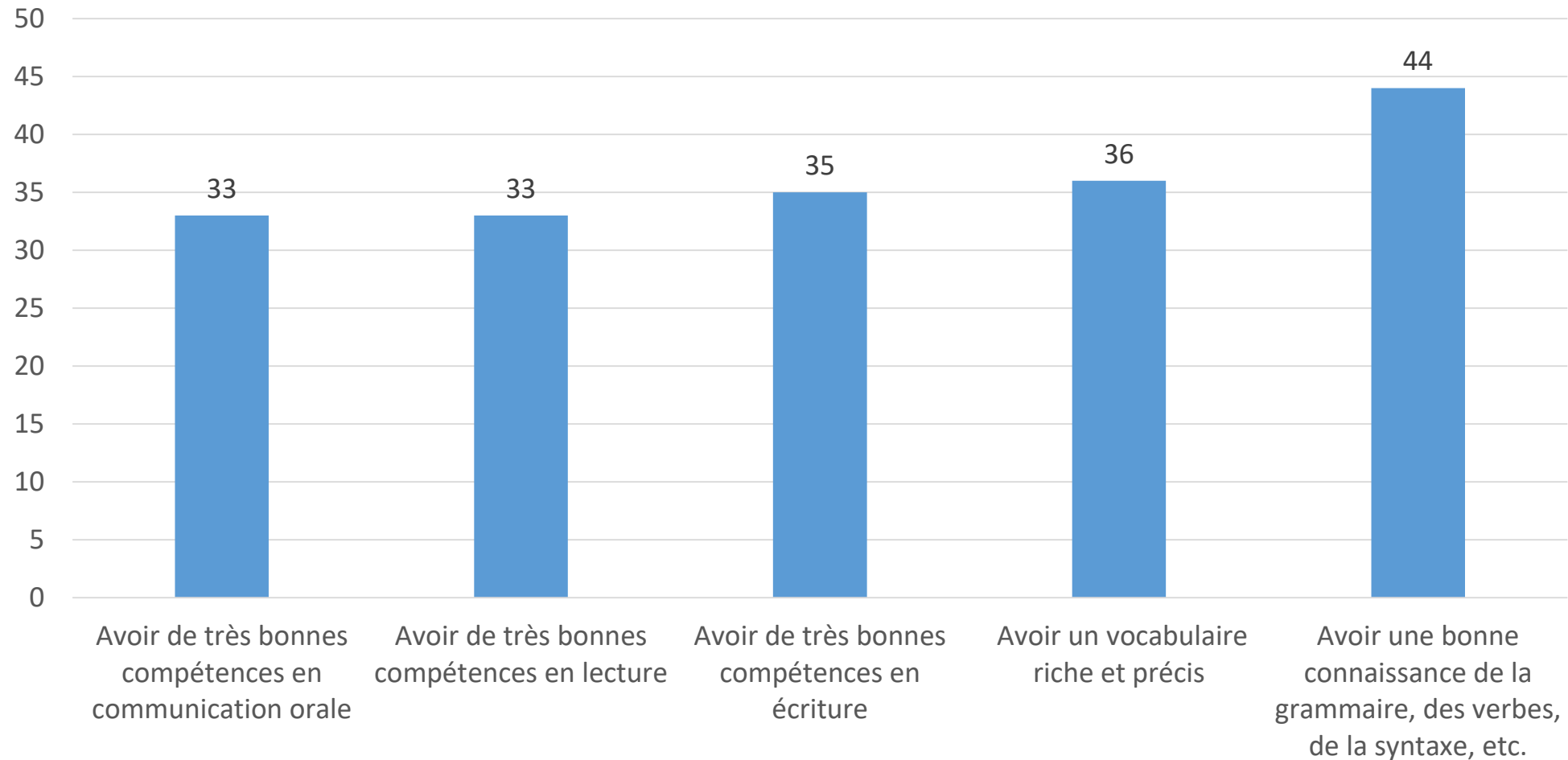
Au cégep

11

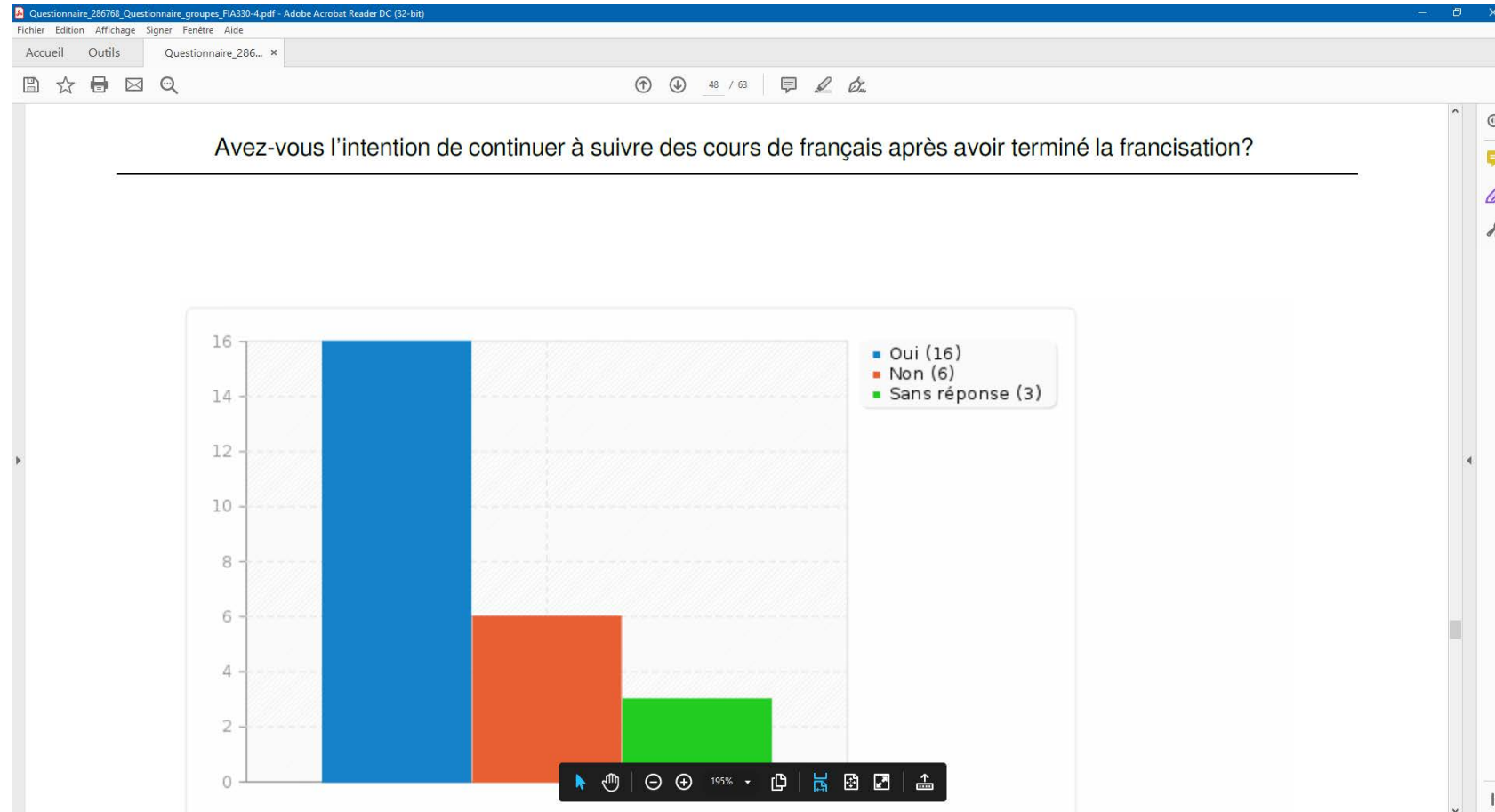
À l'université

11

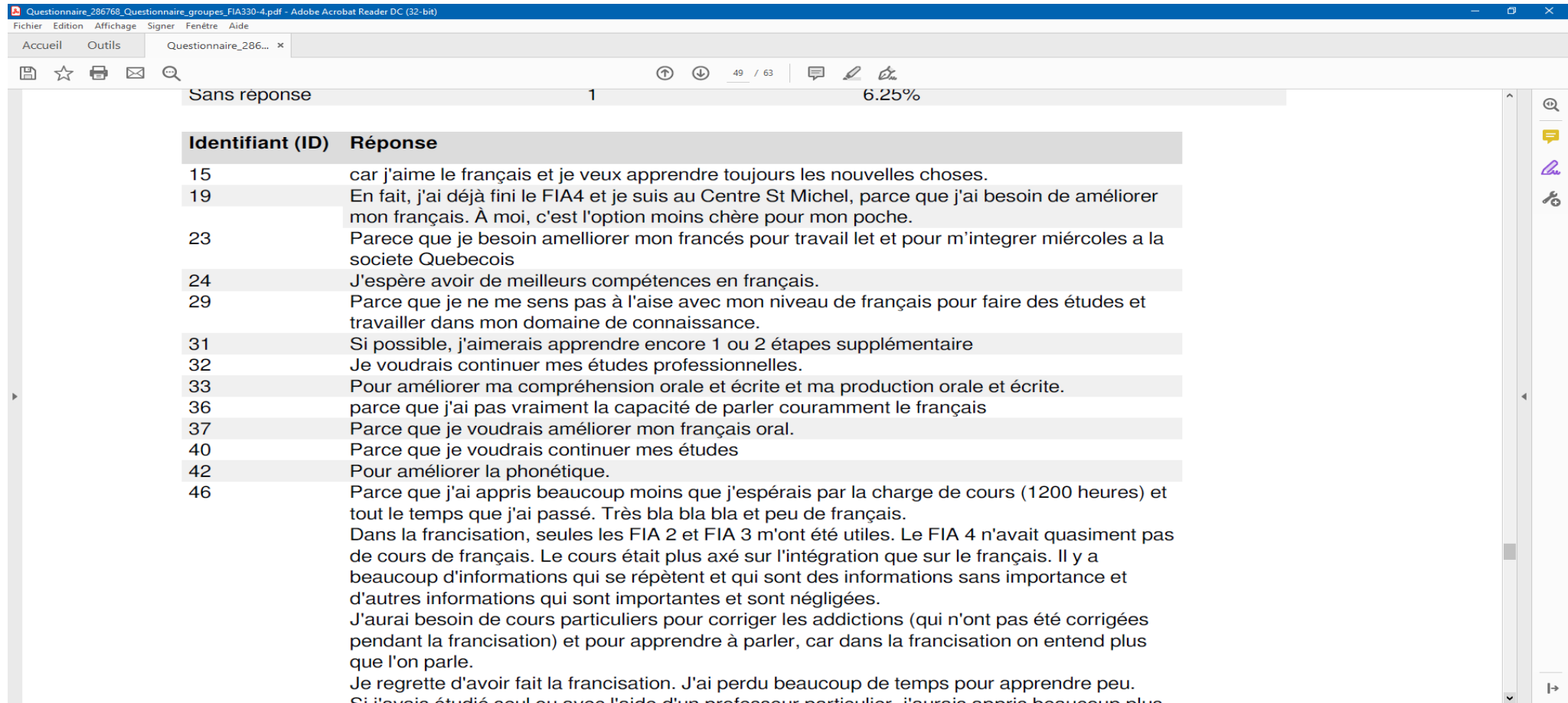
Compétences nécessaires pour réussir ses études dans une institution francophone



Une intention marquée de poursuivre des cours de français (groupe FIA)



Une intention marquée de poursuivre des cours de français (suite)



The screenshot shows a PDF document titled "Questionnaire_286768...". The document contains a table with two columns: "Identifiant (ID)" and "Réponse". The table lists 15 responses from participants, detailing their reasons for wanting to continue French courses. The responses range from simple statements of interest to more detailed accounts of past experiences and future needs.

Identifiant (ID)	Réponse
15	car j'aime le français et je veux apprendre toujours les nouvelles choses.
19	En fait, j'ai déjà fini le FIA4 et je suis au Centre St Michel, parce que j'ai besoin de améliorer mon français. À moi, c'est l'option moins chère pour mon poche.
23	Parece que je besoin amelliorer mon francés pour travail let et pour m'integrer miércoles a la societe Quebecois
24	J'espère avoir de meilleurs compétences en français.
29	Parce que je ne me sens pas à l'aise avec mon niveau de français pour faire des études et travailler dans mon domaine de connaissance.
31	Si possible, j'aimerais apprendre encore 1 ou 2 étapes supplémentaire
32	Je voudrais continuer mes études professionnelles.
33	Pour améliorer ma compréhension orale et écrite et ma production orale et écrite.
36	parce que j'ai pas vraiment la capacité de parler couramment le français
37	Parce que je voudrais améliorer mon français oral.
40	Parce que je voudrais continuer mes études
42	Pour améliorer la phonétique.
46	Parce que j'ai appris beaucoup moins que j'espérais par la charge de cours (1200 heures) et tout le temps que j'ai passé. Très bla bla bla et peu de français. Dans la francisation, seules les FIA 2 et FIA 3 m'ont été utiles. Le FIA 4 n'avait quasiment pas de cours de français. Le cours était plus axé sur l'intégration que sur le français. Il y a beaucoup d'informations qui se répètent et qui sont des informations sans importance et d'autres informations qui sont importantes et sont négligées. J'aurai besoin de cours particuliers pour corriger les addictions (qui n'ont pas été corrigées pendant la francisation) et pour apprendre à parler, car dans la francisation on entend plus que l'on parle. Je regrette d'avoir fait la francisation. J'ai perdu beaucoup de temps pour apprendre peu. Si il'avois étudié seul ou avec l'aide d'un professeur particulier, il'auris appris beaucoup plus

Pourquoi poursuivre des cours de français supplémentaires?

Parce que je n'ai pas assez appris, je ne me sens pas en sécurité de parler aux gens de l'extérieur. Je ne peux pas exprimer le bon ordre dans les phrases, je confonds souvent le temps des verbes. Je veux apprendre à parler correctement et en toute sécurité. Et aussi apprendre à écrire, j'utilise beaucoup le traducteur.

Je suis déterminé à obtenir un diplôme universitaire, car le Québec est devenu mon pays et j'ai besoin de travailler dans ma spécialité et de m'offrir, à ma famille et à mes enfants, un bel avenir.

Je voudrais être bien préparé pour étudier au cégep.

*Pour améliorer mon français
(6 commentaires sur 25)*

La réalité des étudiant.e.s allophones déjà engagé.e.s dans une formation collégiale

101-H20-F11	RF-HA20-M438	101-H20-F1418
<ul style="list-style-type: none"> • 18-25 ans • Colombie • Espagnol • Arrivé au Canada en 2015, 14 ans • A fait francisation au secondaire, une année complète, puis cours régulier avec support, puis juste cours régulier. (Fait Sec 3 2x) • Sciences humains – profil psycho • Cours Français 101 (suit le programme régulier) • Offre service au clients latino pour une compagnie familiale québécoise (utilise espagnol et français) • Se sent outillée en termes de stratégies de lecture et de correction grâce à ses cours au secondaire. • Quand elle ne comprend pas, elle ne se gêne pas pour demander, mais toujours après le cours, pas devant la classe. • Elle avait du temps supplémentaire au secondaire, qui maintenant ne lui est plus accessible et elle aimerait que les étudiants immigrants puissent avoir du temps supplémentaire lors d'examen écrit. • Elle apprécie quand ses profs prennent le temps de lui demander si elle a bien compris, même si c'est le cas. 	<ul style="list-style-type: none"> • 26-35 ans • Liban • Arabe, anglais • Éducation supérieure en français (licence technique en analyse médicale) • A travaillé près de 10 ans comme technicien de laboratoire en Arabie Saoudite • Arrivé en 2019 avec sa famille • Travaille dans « l'inventaire » et utilise principalement l'anglais • Grace à une attestation de son niveau en français, on l'a envoyé directement en français 101 (alors que son questionnaire dit renforcement?) • Étudie en technique d'analyse biomédicale • Il s'est inscrit au cours de francisation au Carrefour Accès Loisir, mais la classe a été annulée ou bien les cours sont en même temps que son travail • La difficulté qu'il nomme le plus est le français oral, comprendre le québécois, mais aussi lire des textes littéraires et écrire sans fautes. • Il ne comprend pas pourquoi il doit suivre des cours de littérature • Dit qu'il aimerait qu'on lui donne plus de support pour apprendre le français. • Il aimerait qu'on lui donne des liens, des livres pour pratiquer du français • Avoir un groupe pour soutenir les immigrants qui arrivent. 	<ul style="list-style-type: none"> • 36-45 ans • Algérie • Berbère • Éducation supérieure en français (mais c'était difficile) • A une maîtrise en production animale et produits animaux • A travaillé comme conseillère en agriculture, technicienne de laboratoire de recherche en agriculture et enseignante vacataire en agronomie. • Grace à une attestation de son niveau en français, elle suit le programme régulier. • Arrivé en 2013 avec sa famille (2 enfants nés ici) • Étudie en technique d'analyse biomédicale • Sa difficulté principale est le français écrit (se demande si peut-être elle aurait des difficultés d'apprentissage) • N'aime pas lire des textes littéraires et n'aime pas particulièrement suivre les cours de littérature. • Elle dit être très stressée pour l'épreuve uniforme de français. • Aimerait qu'il y ait un service d'encadrement pour l'aider à réussir l'EUF notamment avec des pratiques d'examen.

En conclusion

- Après la francisation... un besoin de formation complémentaire en français et un désir de poursuite d'études postsecondaires... réalisable? ... À quelles conditions ?
- Penser et **assurer un véritable continuum de francisation** et, plus largement, de l'intégration linguistique, sociale et professionnelle.. « d'après moi, la langue française, ça prend du temps pour apprendre, mais on n'est pas capable vraiment si la durée d'un an, c'est vraiment difficile d'apprendre tous les choses ... ça va prendre du temps vraiment... » (apprenant en provenance d'Afghanistan)
 - Ajouts de « maillons » cf. l'AFR 601-RE1-SH - Renforcer ses compétences de lecture et d'écriture en français langue d'études- Cégep de Sherbrooke ; accommodements...
- À l'intérieur de ce curriculum, permettre davantage de **parcours individualisés** en fonction des expériences antérieures, des besoins et des aspirations
 - « C'est difficile parce que chaque personne est différente puis chaque personne a des problèmes différents pour comprendre bien le français comme il faut... » (apprenante en provenance de Colombie)
- Repenser le **travail des enseignant.e.s** : une tâche complexe, mais une **approche à renouveler**
 - s'incriminant davantage dans une **didactique intégrée des langues** en tenant compte de la compétence plurilingue des personnes apprenantes
 - accordant davantage d'importance **dès les premiers cours aux compétences de compréhension écrite et de production écrite ...**

Pour y arriver, **chantier indispensable** de soutien aux **développement des compétences professionnelles des personnes enseignantes** (profil de recrutement, formation continue, matériel didactique...)